

Identification du patient : _____

Date d'évaluation : _____

Durée : de _____ à _____

Évaluateur : _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL ALPHASIA TEST **(QUÉBEC FRENCH VERSION)**

TEST DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES
(VERSION EN FRANÇAIS QUÉBÉCOIS)

PART C
(Partie C)

English – Québec French Bilingualism
Bilinguisme anglais – français québécois

Le Test de l'aphasie chez les bilingues a été adapté au français québécois par
Alexandra Marquis, Céliane Trudel et Phaedra Royle

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education, FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

EXAMEN DE L'APHASIE CHEZ LES BILINGUES
BILINGUAL APHASIA TEST

PARTIE C / PART C

Bilinguisme anglais – français québécois

English – Québec French bilingualism

RECONNAISSANCE DES MOTS / WORD RECOGNITION

*** Montrez les mots un à la fois au patient et en même temps, lisez-les à voix haute. Le patient doit dire et/ou montrer lequel des 10 mots de la liste est son équivalent en anglais. Encerclez le nombre correspondant au choix du patient. Si après 10 secondes le patient n'a donné aucune réponse, encerclez le « 0 » et passez au mot suivant. Si le patient est incapable de lire, lisez-lui les 10 items jusqu'à ce qu'il ait formulé un choix. Après 3 lectures consécutives de la liste, si le patient n'a pas indiqué de choix, encerclez le « 0 » et passez au stimulus suivant.

*** (Annexe/Appendix, page 1) Commencez à lire à voix haute ici.

Vous allez voir et entendre un mot en français et vous devrez me dire lequel des mots dans cette liste veut dire la même chose en anglais. Êtes-vous prêt(e)?

428. arbre	1. apple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. neige	2. snow	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. fenêtre	3. lightning	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. marteau	4. hammer	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. poisson	5. door	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fish												
	7. window												
	8. pliers												
	9. tree												
	10. sheep												

*** (Appendix/Annexe, page 2) Begin reading aloud here.

Now, you will see and hear a word in English and you are going to tell me which of the words in the list means the same thing in French. Are you ready?

433. milk	1. fauteuil	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. horse	2. lait	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. shirt	3. chemise	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. flower	4. table	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. armchair	5. fleur	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. eau												
	7. cravate												
	8. cheval												
	9. feuille												
	10. âne												

TRADUCTION DE MOTS / WORD TRANSLATION

*** Lisez les mots suivants à voix haute, un à la fois. Si la réponse est le mot entre parenthèses, encerclez le signe « + », si le mot est différent, mais acceptable, encerclez le chiffre « 1 », si la traduction est fautive, encerclez le signe « - ». Si au bout de 5 secondes le patient n'a rien répondu, encerclez le « 0 » et passez au mot suivant.

*** Commencez à lire à voix haute ici.

Vous allez entendre un mot en français et vous devrez me donner sa traduction en anglais. Êtes-vous prêt(e)?

438. couteau	(knife)	+	1	-	0	(438)
439. porte	(door)	+	1	-	0	(439)
440. oreille	(ear)	+	1	-	0	(440)
441. sable	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. valise	(suitcase/trunk)	+	1	-	0	(442)
443. amour	(love)	+	1	-	0	(443)
444. laideur	(uglyness)	+	1	-	0	(444)
445. courage	(courage)	+	1	-	0	(445)
446. tristesse	(sadness)	+	1	-	0	(446)
447. raison	(reason)	+	1	-	0	(447)

*** Read aloud the following words, one at a time. If the patient's answer is the word in parentheses, circle "+"; if the word is different but acceptable, circle "1"; if the translation is incorrect, circle "-". If the patient has given no answer after 5 seconds, circle "0" and read the next word.

*** Begin reading aloud here.

You will hear a word in English and you will give me its French translation. Are you ready?

448. razor	(rasoir)	+	1	-	0	(448)
449. wall	(mur)	+	1	-	0	(449)
450. neck	(cou)	+	1	-	0	(450)
451. butter	(beurre)	+	1	-	0	(451)
452. hat	(chapeau)	+	1	-	0	(452)
453. hatred	(haine)	+	1	-	0	(453)
454. joy	(joie)	+	1	-	0	(454)
455. fright	(peur, effroi)	+	1	-	0	(455)
456. madness	(folie)	+	1	-	0	(456)
457. beauty	(beauté)	+	1	-	0	(457)

TRADUCTION DE PHRASES / TRANSLATION OF SENTENCES

*** Présentez les phrases à traduire à voix haute. Répétez la phrase jusqu'à concurrence de trois fois si le patient le demande et encerclez le nombre de fois qu'elle a été lue. Le score correspond au nombre de groupes de mots correctement traduits, tel qu'indiqué dans la traduction suggérée entre parenthèses. Encerclez le chiffre qui correspond au nombre de groupes sans erreur; une omission compte pour une erreur. Si tous les groupes contiennent au moins une erreur, ou si le patient ne dit rien après trois répétitions successives, encerclez le « 0 ». Si la traduction du patient est autre que celle entre parenthèses, mais acceptable : encerclez le signe « + ». Le score d'une phrase identique à la traduction entre parenthèses sera égal au nombre de groupes dans la phrase.

*** Commencez à lire à voix haute ici.

Vous allez entendre des phrases en français. Vous devrez les traduire en anglais. Êtes-vous prêt(e)?

458. Marc téléphonera dès qu'il arrivera. (<u>Marc will phone/call</u> as soon as <u>he arrives</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(458) (459)
460. Elle travaille de bonne heure le matin. (<u>She works</u> early <u>in the morning</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(460) (461)
462. Marie est entrée dans la chambre en courant. (<u>Mary ran</u> into <u>the room.</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(462) (463)
464. Éric a fait réparer sa bicyclette. (<u>Eric had</u> his bicycle <u>repaired.</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(464) (465)
466. Mon ami travaille à Toronto depuis deux mois. (<u>My friend has been working</u> in Toronto <u>for two months.</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(466) (467)
468. On lui a dit d'attendre le taxi. (<u>She/he was told</u> to wait for <u>the cab/taxi.</u>)	texte lu groupes sans erreur	1 +	2 0	3 1	fois 2 3	(468) (469)

*** Read the sentences aloud to the patient up to three times, if the patient requests for repetition, and circle the digit corresponding to the number of times the text was read. The score corresponds to the number of word groups correctly translated (as indicated in the suggested translation in parentheses). Circle the number corresponding to the number of word groups containing no error. An omission also counts as an error. If all groups contain one or more errors, or if the patient says nothing after three consecutive repetitions, circle "0". If the patient's translation is not the one suggested but nevertheless acceptable, circle "+". The score for a sentence identical to the translation in parentheses is equal to the number of groups in the sentence.

*** Begin reading aloud here.

You will hear some sentences in English. You will translate them into French. Are you ready?

470. Melanie will write when she comes back. (<u>Mélanie écrira</u> quand <u>elle reviendra.</u>)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(470) (471)
472. He eats late in the evening. (<u>Il mange</u> tard <u>le soir.</u>)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(472) (473)
474. Paul swam across the river. (<u>Paul a traversé</u> la rivière <u>à la nage.</u>)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(474) (475)
476. Louise had her hat cleaned. (<u>Louise a</u> fait nettoyer <u>son chapeau.</u>)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(476) (477)
478. His brother has been living in Berlin for three years. (<u>Son frère demeure/habite/vit</u> à Berlin <u>depuis trois ans.</u>)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(478) (479)
480. He was asked to look for the dog. (<u>On lui a demandé</u> de chercher <u>le chien.</u>)	text read groups without error	1 +	2 0	3 1	times 2 3	(480) (481)

JUGEMENTS DE GRAMMATICALITÉ / GRAMMATICALITY JUDGMENTS

*** Dans cette section, le patient doit indiquer si la phrase qu'on lui lit est correcte ou non. Si le patient juge que la phrase n'est pas grammaticale, on lui demande de la corriger afin de la rendre acceptable. Pour le jugement du patient, encerclez le signe « + » si le patient déclare que la phrase est correcte; le signe « - » s'il la considère incorrecte, indépendamment du fait que son jugement soit juste ou erroné; ou le « 0 » s'il ne donne pas de réponse.

Ensuite, encerclez le signe « + » si la phrase corrigée est jugée acceptable; le signe « - » si elle est jugée inacceptable; ou le « 0 » si le patient se déclare incapable de la rectifier, s'il a incorrectement déclaré la phrase comme étant correcte (auquel cas il n'y a pas lieu de la rectifier) ou si le patient ne dit rien. Lorsqu'une phrase correcte (486, 492) est jugée incorrecte, et ensuite rendue incorrecte par le patient dans sa tentative de correction, encerclez le signe « - » pour le jugement et la correction. Si le patient la change sans la rendre incorrecte, encerclez le signe « + » pour la correction.

*** Commencez à lire à voix haute ici.

Vous allez entendre des phrases en français. Vous me direz si ces phrases sont correctes ou non. Si elles ne le sont pas, je vous demanderai de les corriger. Par exemple, si vous entendez la phrase : « La nuit dernière, tu as pensé de ton père. », vous devez dire « incorrect » et la corriger par : « tu as pensé à ton père ». Êtes-vous prêt(e)?

482. Le facteur a regardé à l'autobus.	jugement	+	-	0	(482)
	phrase corrigée	+	-	0	(483)
484. Il se désaltère par buvant de l'eau fraîche.	jugement	+	-	0	(484)
	phrase corrigée	+	-	0	(485)
486. La statue est couverte de fleurs.	jugement	+	-	0	(486)
	phrase corrigée	+	-	0	(487)
488. L'étudiant a emprunté un livre de son ami.	jugement	+	-	0	(488)
	phrase corrigée	+	-	0	(489)
490. Elle a passé la soirée sans disant un seul mot.	jugement	+	-	0	(490)
	phrase corrigée	+	-	0	(491)
492. Georges va finir par casser ses lunettes.	jugement	+	-	0	(492)
	phrase corrigée	+	-	0	(493)
494. Le jardinier sera payé par l'heure.	jugement	+	-	0	(494)
	phrase corrigée	+	-	0	(495)
496. Frédéric arrivera de Madrid sur le 6 avril.	jugement	+	-	0	(496)
	phrase corrigée	+	-	0	(497)

*** In this section, the patient must indicate whether a sentence that is read to him/her is a correct English sentence or not. If the patient judges the sentence to be ungrammatical, he/she is asked to make it right. For the patient's judgment, circle "+" if the patient considers the sentence to be correct, irrespective of whether the patient is right or wrong; circle "-" if the patient considers the sentence to be incorrect; or "0" if the patient says he/she is unable to make it right, or has wrongly judged an incorrect sentence as being "correct", in which case there is no point in trying to make it right, or if the patient says nothing. When a correct sentence (500, 504) is judged to be incorrect, and subsequently made wrong, score "-" for both judgment and correction. If the patient makes changes to the sentence which does not make it incorrect, score "+" for correction.

*** Begin reading aloud here.

You will hear some sentences in English. Tell me if they are correct English sentences. If they are not, I will ask you to make them better. For example, if the sentence is: "He is thinking to his mother" you say: "incorrect" and you correct it: "he is thinking about his mother". Are you ready?

498. The soldier asked a glass of water.	judgment	+	-	0	(498)
	corrected sentence	+	-	0	(499)
500. I can't help thinking he made a mistake.	judgment	+	-	0	(500)
	corrected sentence	+	-	0	(501)
502. He earns a lot of money in working hard.	judgment	+	-	0	(502)
	corrected sentence	+	-	0	(503)
504. How far is London from here?	judgment	+	-	0	(504)
	corrected sentence	+	-	0	(505)
506. He stole an apple to the farmer.	judgment	+	-	0	(506)
	corrected sentence	+	-	0	(507)
508. She went to work without for eat breakfast.	judgment	+	-	0	(508)
	corrected sentence	+	-	0	(509)
510. The fisherman catches trout at the dozen.	judgment	+	-	0	(510)
	corrected sentence	+	-	0	(511)
512. Jack go to the gym the Tuesday.	judgment	+	-	0	(512)
	corrected sentence	+	-	0	(513)

Indentification du patient: _____

Remarques supplémentaires concernant tout aspect de la performance du patient non relevé par les questions standardisées.
Additional remarks concerning any aspect of the patient's performance not covered by the standard questions.

Identification du patient : _____

Date d'évaluation : _____

Durée : de _____ à _____

Évaluateur : _____

APPENDIX
Stimulus Book, PART C

ANNEXE
Cahier de stimuli, partie C

arbre

1. apple

neige

2. snow

fenêtre

3. lightning

marteau

4. hammer

poisson

5. door

6. fish

7. window

8. pliers

9. tree

10. sheep

milk

1. fauteuil

horse

2. lait

shirt

3. chemise

flower

4. table

armchair

5. fleur

6. eau

7. cravate

8. cheval

9. feuille

10. âne